Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja złamię łuk\* Elamu, podstawę ich potęgi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja złamię łuk Elamu, podstawę jego potęgi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Oto złamię łuk Elamu, podstawę jego potęgi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Oto ja złamię łuk Elamczyków, największą siłę ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Oto ja złamię łuk Elam i wielką moc ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: Oto złamię łuk Elamu, źródło jego potęgi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Oto Ja złamię łuk Elamu, podstawę ich potęgi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja złamię łuk Elamu, podstawę ich potęgi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja złamię łuk Elamu, podstawę ich potęgi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: - Oto Ja połamię łuk Elamitów, podstawę ich siły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наведу на Елам чотири вітри з чотирьох кінців неба і розсію їх всіма цими вітрами, і не буде народу, куди не підуть вигнанці Елама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Oto skruszę łuk Elamu, pierwiastek ich potęgi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzeki JAHWE Zastępów: ʼOto łamię łuk Elamu, początek ich potęgi. |

1. 1) <x>90 2:4</x>; <x>350 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)